

Список литературы

1. Андреев Л. Н. Собрание сочинений : в 6 т. / Л. Н. Андреев. – Москва : Художественная литература, 1994. – Т. 3: Рассказы. Пьесы. 1908–1910. – 624 с.
2. Андреев Л. Н. Романы. Повести. Рассказы / Л. Н. Андреев. – Москва : Эксмо, 2007. – 832 с.
3. Боровиков Д. С. Пишущие герои у Гоголя / Д. С. Боровиков // Вопросы литературы. – 2007. – № 2. – С. 251–274.
4. Гоголь Н. В. Повести. Собрание сочинений : в 6 т. – Москва : Государственное издательство художественной литературы, 1953. – Т. 3. – 317 с.
5. Нурмин (псевд. Воронского А. К.). Леонид Андреев. «Дневник Сатаны» / Нурмин // Красная новь. – 1921. – № 4. – С. 276.
6. Романчук Л. А. Функциональная роль «сакрального пространства» в романтическом искусстве (Годвин и Гоголь) / Л. А. Романчук // Библия і культура. – Черновцы : Рута, 2002. – Вип. 3. – 85 с.
7. Эйхенбаум Б. М. Как сделана «Шинель» Гоголя / Б. М. Эйхенбаум. – Ленинград : Художественная литература, 1969. – С. 306–326.
8. Эпштейн М. Н. Ирония стиля: Демоническое в образе России у Гоголя / М. Н. Эпштейн // Новое литературное обозрение. – 1996. – № 19. – С. 129–147.

References

1. Andreev L. N. Sbranie sochineney : in 6 vol. Moscow, Hudojestvennia literatura, 1994. Vol. 3: Rasskazy, piesy, 1908–1910. 624 p.
2. Andreev L. N. Romany. Povesty. Rasskazy. Moscow, Eksmo, 2007. 832 p.
3. Borovikov D. S. Pishushie geroy Gogolya // Voprosy literatury. 2007. № 2. pp. 251–274.
4. Gogol N. V. Povesty. Sbranie sochineney : in 6 vol. Moscow, Gosudarstvennoe izdatelstvo hudojestvennoi literatury, 1953. Vol. 3. 317 p.
5. Nurmin (pseudonym Voronskii A. K.). Leonid Andreyev. "Dnevnik Satany" // Krasnaya Nov. 1921. № 4. p. 276.
6. Romanchuk L. A. Funktsionalnaya rol sacalnogo prostranstva v romanticheskom iskusstve (Godwin i Gogol) // Bibliya I cultura. Chernovtsi, Ruta, 2002. p. 85.
7. Eichenbaum B. M. Kak sdelana "Shinel" Gogolya. Leningrad, Hudojestvennia literatura, 1969. pp. 306–326.
8. Epstein M. N. Ironia styla: Demonicheskoe v obraze Rossii u Gogol // Novoe literaturnoe obozrenie. 1996. № 19. pp. 129–147.

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ГЛАГОЛОВ В ТЕКСТЕ НЕМЕЦКОЙ РОБИНЗОНАДЫ
(на примере произведения Г. Гоффман «Коралловый остров Анны»)**

Токтоналиева Айнура Ийгиликовна, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: ainura.toktonaliewa@yandex.ru.

В статье обобщаются результаты классификации лексики робинзонады немецкой писательницы Г. Гоффман «Коралловый остров Анны», относимой по своему типу к тривиальной литературе, с целью выявить, каким образом языковые средства, свойственные для данного литературного жанра, реализуются в анализируемом произведении. В ходе исследования, предметом которого являются изучение лексических единиц, наиболее часто употребляемых в романе, предпринимается также попытка произвести классификацию существительных и глаголов по тематическим группам, характерным для тривиального текста. В работе использовались такие методы исследования, как метод сплошной выборки, метод количественного анализа, описательно-классификационный метод, предполагающий наблюдение, обобщение и интерпретацию результатов. Результаты, полученные в ходе исследования, могут

быть использованы в процессе преподавательской практики немецкого языка, лексикологии, литературоведения.

Ключевые слова: тривиальная литература, робинзонада, лексико-семантическая группа, лексическая единица, существительное, глагол, денотат

**LEXICO-SEMANTIC CHARACTERISTIC OF THE NOUNS
AND THE VERBS IN THE TEXT OF GERMAN ROBINSONADE
(on the example of work by G.Goffman “Ann’s coral island”)**

Toktonalieva Ainura I., post-graduate student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, Tatishchev st., 20a, e-mail: ainura.toktonaliewa@yandex.ru.

In this article are given classification results of the lexicon of the robinsonade by the German writer G. Goffman “Ann’s coral island”, that is applied by its type to trivial literature with the purpose to reveal, how language means, characteristic for this literary genre, are realized in the analyzed work. In the course of the research, its subject is the study of the lexical units, most often used in the novel, we are undertaking the attempt to make classification of the nouns and the verbs by thematic groups, typical for the trivial text. We used such methods of research as: the method of continuous sampling, the method of quantitative analysis, the descriptive – classification method assuming observation, generalization and interpretation of results. The results obtained in the course of the research may be used in the process of teaching practice of the German language, lexicology, study of literature.

Keywords: trivial literature, robinsonade, lexico-semantic group, lexical unit, noun, verb, denotat

Роман «Коралловый остров Анны» (“Annas Atoll”) Габриэлы Гоффман, который писательница называет правдивой драмой сильных женщин на крошечном острове, вышел в свет в 2002 году и основан на подлинных событиях, произошедших в 1917 году. Писательница представляет вниманию читателя рассказ о судьбе людей, попавших на остров, который сегодня принадлежит Франции; изменены лишь настоящие имена. Перед автором стоит сложная задача, заключающаяся в достоверном, наглядном и доступном изложении всех явлений и событий, произошедших в жизни людей, оказавшихся вследствие начала Первой мировой войны в Европе отрезанными от внешнего мира на забытом властями птичьем острове, который расположен на севере Тихого океана. Автор стремится максимально точно и живо передать эту историю. Рассмотрим «различные строительные элементы, благодаря целесообразному выбору и организации которых» автор создаёт свой собственный, индивидуальный стиль повествования [3, S. 52].

Анализируя существительные робинзонады с точки зрения семантики, предлагается возможным распределить их по следующим тематическим группам:

- ✓ «Описание острова»;
- ✓ «Обозначения кораблей и команды кораблей»;
- ✓ «Обозначения корабельных сооружений и средств»;
- ✓ «Обозначения болезней»;
- ✓ «Обозначения звуков»;
- ✓ «Обозначения чувств».

Так как основной темой робинзонады как литературного жанра является тема острова, автор при написании романа уделяет большое внимание лексико-семантической группе, описывающей атолл (57 лексических единиц). Условно тематическую группу «**Описание острова**» мы разделяем на 3 тематические подгруппы:

1. понятийная подгруппа «Наименования, описывающие местность острова» представлена существительными, создающими сюжет произведения: *das Meer, die Wellen, der Brecher, der Gischt, die Muscheln, das Atoll, das Riff, die Insel, das Sonnenlicht, die See, das Wasser, der Strand, der Sand, die Lagune, der Horizont, das Landkai, die Riffplatte, die Korallensteine, der Vogelfelsen, der Guanoberg, der Krater, der Vulkan, der*

Kalk, das Phosphat. При обозначении наименований, описывающих островную местность, автор не использует каких-либо эпитетов, вследствие чего взору читателя предстаёт мрачная, серая картина. Для обозначения птичьих экскрементов автор использует синонимичные общеупотребительные нейтральные слова, последнее из которых относится к вульгарной, сниженной лексике: *der Vogelkot, der Vogelmist, der Guano, die Exkremente, der Dünger, die Vogelscheiße* (груб.);

2. тематическая подгруппа «Обозначения животных и растений» включает наименования организмов, встречающихся на острове, прежде всего, морских обитателей: *die Krabben, die Kraken, die Tintenfische, die Muränen, die Seeschlangen, die Haie, die Schildkröten, die Pelzrobber, der Seeelefant*. Так как переработка гуано является основным занятием поселенцев на острове птиц, в тексте представлено немалое количество наименований данного класса животных: *die Seeschwalben, die Enten, die Fregattvögel, die Pelikane, die Tölpel, die Rußseeschwalben* и т.д. Нами было установлено, что автор использует только 2 наименования, относящихся к флоре острова (*die Wasserpflanzen* и *die Kokospalme*), что указывает на его скудную растительность;

3. тематическая подгруппа «Погода и погодные явления» – описание сурового и тяжёлого климата на острове: *das Wetter, der Sturm, der Wind, das Gewitter, der Donner, der Platzregen, der Regenguß, die Böen, der Strom, der Regen*. При указании погодных явлений, преобладающих на острове, используются прилагательные с отрицательной коннотацией (*schlimm, dick, grau, krachend, wild, brüllend, schwer*), при помощи которых автор придаёт тексту образность и наглядность.

Так как действие романа происходит перед началом Первой мировой войны, второй по числу лексических единиц является тематическая группа «**Корабли и команда кораблей**» (23 лексические единицы). Данную понятийную группу мы подразделяем на две подгруппы, одна из которых включает наименования кораблей, вторая обозначает людей, обслуживающих их. Вниманию читателя автор предлагает многочисленные наименования судов, представляющих собой сложные слова со вторым образовательным компонентом:

1) schiff: *das Kriegsschiff, das Versorgungsschiff, das Lastschiff, das Segelschiff*;

2) boot: *das Marineboot, das Versorgungsboot, das Kanonenboot, das Großboot, das Motorboot, das Ruderboot*.

Кроме того, в эту тематическую подгруппу входят следующие общеупотребительные односложные слова: *der Kreuzer, der Schoner, der Dampfer, das Kanu*. К лексической подгруппе, описывающей команду кораблей, мы относим такие наименования, как *der Kapitän, die Offiziere, die Matrosen, der Botenjunge, der Leuchtturmwärter, der Segelmacher, der Smutje, die Seeleute, der Hauptmann*.

Приближённой к предыдущей группе по числу лексических единиц является тематическая группа «**Обозначения корабельных сооружений и средств**», включающая 22 лексические единицы. Для того чтобы представить картину реалистично и убедительно, Г. Гоффман углубляется в описание наименований, представленных словами специальной лексики, относящихся к морской тематике. С помощью специальных слов автор обозначает корабельные помещения, сооружения: *die Mast, der Bord, das Deck, die Strickleiter, die Koje, die Kabine, der Läderraum, der Bootskran, das Hilfsegel, die Ruder, der Anker, der Außenmotor*, а также реквизит кораблей: *die Kanister, die Seekarte, die Kisten, die Fässer, das Leuchtfeuer, das Atlas, der Kompass, das Fernglas, der Kescher, der Speer*.

Вследствие того что островитяне из-за военных действий в Европе остаются лишёнными продовольственных запасов, а также надежды на какую бы то ни было помощь извне на бедном растительностью и живностью клочке земли, насквозь пропитанном удушливым запахом гуано, люди страдают от всякого рода болезней. По этой причине автор перечисляет немалое количество различных недугов, входящих в тематическую группу «**Обозначения болезней**» (22 лексические единицы). Данная группа представлена общеупотребительными словами: *die Geisteswiring, die Infektionskrankheit, die Vergiftung, der Rheumatismus, die Hautblase, die Brüchigkeit, die Blutung, die Schwellung, das Fieber, das Herzklopfen, die Kurzatmigkeit, das Wundwer-*

den, die Platzwunde, die Prellung, die Hinfälligkeit, die Nasebluten, der Durchfall, die Darmkrämpfe, der Mumps и терминологическими лексемами, относящимися к области медицины: *der Skorbut, die Mangelkrankheit, die Entzündung*.

Мрачность и тусклость картины передаётся автором также при помощи тематической группы «**Звуки**», в которой мы условно выделяем следующие подгруппы:

1. «Звуки, издаваемые природными явлениями»: *das Geräusch, das Knistern, das Klicken, das Rauschen, das Pochen*. Как правило, автор использует лексемы данной подгруппы с целью передать опустошённость и унылость кораллового острова;

2. «Звуки, издаваемые птицами». Данная понятийная подгруппа представлена контекстуальными синонимичными существительными: „*Ich... lauschte den Stimmen der Vögel, ihrem Jammern, ihrem Gackern, dem empörten Streiten*“ [2, S. 137] – «Я прислушивался к голосам птиц, их воплю, их квохтанью, их возмущённой ругани»; „*Er verließ das Haus, verschwand in den Geräuschen der Vögel, ihrem Gackern, Schreien, Pfeifen...*“ [2, S. 153] – «Он покинул дом, исчез в шорохе птиц, их квохтанье, крике и свисте...»;

3. «Звуки, издаваемые людьми». В данную подгруппу входят существительные, обозначающие человеческие чувства: отчаяние (*das Wimmern, der Schrei, das Schluchzen*), злость (*der Krach, das Getöse*). Значение представленных лексем наиболее чётко проявляется в контексте: „*Von nun an stellte Carlotta mir mit Krach und Getöse den Wasserkrug vor die Tür...*“ [2, S. 94] – «С этих пор Шарлотта выставляла для меня кружку с водой перед дверью с грохотом и шумом...».

Эмоциональные переживания людей представлены и в лексико-семантической группе, обозначающей «**Чувства**» (9 лексических единиц). Все существительные анализируемой группы несут отрицательную характеристику, так передают ощущения измученных физически и морально людей: *die Verzweiflung, die Teilnahmslosigkeit, der Stillstand, das Einerlei, die Apathie, die Verwirrung, die Erschöpfung, die Müdigkeit, die Ermattung*.

Для полноты анализа необходимым представляется также изучить семантику глаголов, играющих немаловажную роль в предлагаемом для исследования произведении. В ходе анализа текста робинзонады Г. Гоффман нами было выделены следующие глагольные тематические группы:

- ✓ «Обозначение движений»;
- ✓ «Обозначение речевой деятельности»;
- ✓ «Обозначение звуков»;
- ✓ «Обозначение процессов зрительного восприятия»;
- ✓ «Ругательства».

При классификации глаголов анализируемого произведения по указанным лексико-семантическим группам нами отмечено, что автор с целью отразить все оттенки различных явлений и таким образом наполнить произведение эмоционально-экспрессивным содержанием часто прибегает к полионимии, трактуемой исследователем М.П. Брандес как многоимённость [1, с. 211].

Так тематическая группа «**Обозначение движений**», которая является самой многочисленной (25 лексических единиц), реализуется дублирующими друг друга глаголами, означающими различные виды ходьбы, которые мы условно подразделяем на следующие подгруппы:

1) «медленное движение» – синонимичные общеупотребительные глаголы, обозначающие неторопливое, осуществляемое с трудом движение, которое, как правило, характерно для всех островитян, постоянно пребывающих вследствие голода и многочисленных болезней в состоянии изнемождённости и усталости: *klettern, sich schleichen, sich wuchten, stapfen, stampfen, watscheln, krabbeln, taumeln*. Часто повторяющейся единицей данной подгруппы является глагол „*klettern*“ («ползать»), который применяется для обозначения передвижения всех поселенцев острова, что ещё раз подчёркивает измученность и немощность людей;

2) «умеренное движение» – лексемы, обозначающие движения солдат, проживающих на острове (*schreiten* (высок.), *marschieren*) или неспешные хождения людей

в поисках еды и питья (*streifen, wandern, schlendern*). Так как у островитян есть в распоряжении несколько ветхих лодок, писатель использует также глаголы, обозначающие их передвижение по воде в поисках провианта: *segeln, paddeln, rudern*;

3) «быстрое движение» – глаголы, которые применяются только для обозначения скорого движения животных, с помощью которых Г. Гоффман не только передаёт содержание текста живо и наглядно, но и выстраивает контраст по отношению к первой подгруппе, в которой речь шла только о людях. Так, для стремительного полёта птиц автор использует глаголы *laufen, steigen, rasen, kreisen, sich herabstürzen*; для обозначения спешного перемещения крабов автор прибегает к лексемам *huschen, schlüpfen, rennen*.

Второй по числу лексических единиц является тематическая группа «**Обозначения речевой деятельности**», включающая 23 лексические единицы. Условно мы выделяем в данной группе 2 тематических ряда, относящиеся к одному общему денотату «говорить»:

1) «нейтрально говорить»: *flüstern, plaudern, reden, sprechen*;

2) «негативно говорить»: в данном тематическом ряду мы выделяем две синонимические подгруппы, в одну из которых входят разговорные глаголы, значение которых схоже со звуками, издаваемыми животными (*wimmern, heulen, summen*), другая подгруппа, помимо общеупотребительного глагола *schreien*, представлена лексемами, выражающими отрицательный настрой людей: злость (*bellen, kreischen, wüten, schwadronieren, fluchen, brüllen, zischeln, grunzen, grölen*), отчаяние (*jammern, jaulen, schluchzen, stöhnen*), недовольство (*murmeln, stammeln*).

Для придания тексту звуковой образности автор использует глаголы, обозначающие разного рода шумы, которые мы объединили в семантическую группу «**Обозначения звуков**» (18 лексических единиц). Для их выражения автор применяет общеупотребительные лексемы, передающие звуки, исходящие от животных: *plumpsen, klatschen* – об акулах, *klicken* – о крабах, *platzen, klacksen, kleckern* – о птицах или о звуках, исходящих от предметов неживой природы и вызванных сильными порывами ветра: *knirschen, knacken, knallen, krachen*. Для изображения шумов, исходящих от воды, писатель использует следующие лексемы: *toben, platschen, rauschen, gurgeln*. Изображая бушующее море при помощи контекстуальных синонимов автор передаёт напряжённость обстановки: „*Sie schäumte, brüllte, tobte...*“ [2, S. 166] – «*Оно пенилось, ревели, бушевало...*» „...*das Wasser wirbelte und schäumte, ich sprang hinein und hielt den Fisch...*“ [2, S. 198] – «*Вода кружилась и пенилась, я прыгнула в море и схватила рыбу...*» – о схватке главной героини романа Лилли с акулой.

Малочисленной, но важной является тематическая группа «**Обозначение процессов зрительного восприятия**», включающая 6 лексических единиц. Глаголы, входящие в данную лексическую группу, образованы путём префиксации и передают человеческую злость: *starren – anstarren, gucken – angucken, funkeln – anfunkeln*.

Злобу и недовольство человека автор также передаёт в группе «**Ругательства**», которая представлена словами грубой, нелитературной лексики: *scheißen, bescheißen, Missstück, verdammt, verflucht, teuflisch*.

Таким образом, Г. Гоффман передаёт содержание произведения «Коралловый остров Анны» с помощью широкой синонимии, позволяющей не только искусно отразить все оттенки богатой словарной палитры, но и представить содержание романа живо и наглядно. В процессе исследования также было установлено, что явление синонимии активно реализуется автором в тематических группах. Нами было выделено 6 лексико-семантических групп существительных: «Описание острова», «Обозначения кораблей и команды кораблей», «Обозначения корабельных сооружений и средств», «Обозначения болезней», «Обозначения звуков», «Обозначения чувств» и 5 тематических групп глаголов: «Обозначение движений», «Обозначение речевой деятельности», «Обозначение звуков», «Обозначение процессов зрительного восприятия», «Ругательства», которые позволяют автору выражать мысли чётко, доступно и реалистично, что, без сомнения, вызывает интерес большого количества читателей к данному жанру литературы.

Список литературы

1. Брандес М. П. Стилистика немецкого языка / М. П. Брандес. – Москва : Высшая школа, 1983. – 271 с.
2. Hoffmann G. Annas Atoll / G. Hoffmann. – Hamburg : Verlag GmbH, 2004. – 269 S.
3. Riesel E. Deutsche Stilistik / E. Riesel, E. Schendels. – Moskau : Verlag Hochschule, 1975. – 316 S.

References

1. Brandes M. P. Stilistika nemetskogo yazyka [Stylistics of German]. Moscow, Vysshaja shkola, 1983. 271 p.
2. Hoffmann G. Annas Atoll. Hamburg, Verlag GmbH, 2004. 269 S.
3. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. Moskau, Verlag Hochschule, 1975. 316 S.

ДНЕВНИК КАК ЛИТЕРАТУРНОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ (О ФРАГМЕНТАРНОЙ ПРОЗЕ Ю. ОЛЕШИ)

Емельянов Виктор Александрович, кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: samson41@rambler.ru.

Предметом исследования в статье стали дневниковые записи Ю. Олеши 1930–1950-х годов. Прослеживается путь писателя от художественной литературы («беллетристики») к «литературе факта» («дневникам»). Выясняются причины, побудившие автора «Зависти» отказаться от «вымысла», «сочинений» и заняться систематическим («ни дня без строчки») и правдивым «самоописанием». Дневниковая проза Ю. Олеши рассматривается на фоне таких явлений советской литературы, как «Первый сборник материалов работников ЛЕФа» (1929), с одной стороны, и «производственный роман» 1930-х годов, с другой. В статье также выдвигается гипотеза о возможной связи новой прозы Ю. Олеши с «уединённой литературой» В. Розанова.

Ключевые слова: беллетристика, дневник, литературное произведение, розановщина

DIARY AS A LITERARY WORK (ON YU. OLESHA'S FRAGMENTARY PROSE)

Emelyanov Victor A., Ph.D. (Philology), Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., e-mail: samson41@rambler.ru.

The subject of the research in article became Yu. Olesha's diary notes of 1930–1950s. The writer's way from fiction ("belles-lettres") to "fact literature" ("diaries") is traced. The reasons motivated the author of "Envy" to refuse "fictive narrative", "writings" and to engage in systematic ("not a day without a line") and faithful "self-description" are found out. Yu. Olesha's diary prose is considered against such phenomena of the Soviet literature as "The first proceedings of LEF's workers" (1929) on the one hand and "production novel" of 1930s on the other hand. The hypothesis of possible relation of Yu. Olesha's new prose to V. Rozanov's "retired literature" is also made in the article.

Keywords: belles-lettres, diary, literary work, rozanovshchina

Юрий Олеша начал свою литературную деятельность как поэт, точнее, как сочинитель стихов. К стихам он относился серьёзно, «профессионально», «думал впоследствии быть стихотворцем» [1].

Позже, вспоминая свои поэтические опыты, он не без иронии заметил: «Стихи были с "гумилиятиной", не печатал. Забыл. Ничего не сохранилось» [2].